

# PerMusi

REVISTA ACADÊMICA DE MÚSICA

*volume 17*

janeiro / junho - 2008

ISSN: 1517-7599



Pós-Graduação - Escola de Música

PerMusi

REVISTA ACADÊMICA DE MÚSICA

volume 17 janeiro / junho - 2008

Realização



Patrocínio



**FAPEMIG**  
Fundação de Amparo à Pesquisa do  
Estado de Minas Gerais

A missão de **PER MUSI - Revista Acadêmica de Música** é publicar artigos científicos em português, inglês e espanhol bem estruturados e fundamentados, que constituam contribuições relevantes para as diversas sub-áreas da música, incluindo as interfaces entre si e com outras áreas do conhecimento. Eventualmente, **PER MUSI** publica partituras, resenhas e entrevistas relacionadas à pesquisa em música.

**PER MUSI** está indexada no RILM (Répertoire International de Littérature Musicale), The Music Index e Bibliografia Musical Brasileira (Academia Brasileira de Música). O título abreviado **PER MUSI** deve ser utilizado em citações. **PER MUSI** é uma publicação semestral do Programa de Pós-Graduação da Escola de Música da UFMG (Conceito 4 na CAPES). A submissão de artigos é contínua, ao longo de todo o ano. Downloads gratuitos podem ser feitos no site de **PER MUSI ONLINE** ([www.musica.ufmg.br/permusi](http://www.musica.ufmg.br/permusi)) e a versão impressa da revista pode ser adquirida no endereço abaixo.

Os artigos submetidos para publicação em **PER MUSI** são avaliados no sistema de duplo cego por dois pareceristas de região/instituição diferente(s) daquela(s) do(s) autor(es). É considerado aprovado o artigo aprovado por dois pareceristas. No caso de conflito entre os avaliadores, o Editor poderá intervir e enviar o artigo a um terceiro parecerista. O(s) autor(es) do artigo aceito para publicação automaticamente transfere(m) todos os direitos de publicação para **PER MUSI**. O primeiro autor é responsável pelo conteúdo do artigo, pela informação de que o artigo é original e inédito e por assegurar que os demais autores do mesmo tenham conhecimento do conteúdo do artigo aprovado e de sua cessão de direitos de publicação. **PER MUSI** se reserva o direito de efetuar alterações de ordem normativa, ortográfica e gramatical nos originais com vistas à melhor compreensão do artigo pelos leitores.

#### Normas de publicação de **PER MUSI**:

1 - Os trabalhos devem ser submetidos para publicação via e-mail ou em CR ROM e deverão estar em MS Word for Windows (arquivo tipo **.doc** ou **.rtf**), fonte Arial corpo 12, espaço simples em todo o artigo, sem recuo de parágrafo, com espaço entre parágrafos, justificado à esquerda, contendo de 8 a 25 páginas (exceções serão avaliadas caso a caso), incluídos aí o título/resumo/palavras-chave (em português e inglês), o nome do autor seguido de sua instituição entre parênteses e seu e-mail, o texto com exemplos musicais/figuras/tabelas, notas de rodapé, referências bibliográficas e currículo do autor (10 a 15 linhas). As citações literais com mais de três linhas deverão vir em um parágrafo formatado em fonte Arial corpo 10 com recuo de 3 cm à esquerda. Citações com até três linhas devem ser inseridas no corpo do texto entre aspas (Arial 12).

2 - Todos os exemplos musicais, figuras ou tabelas devem ser abreviados como **Ex**. Devem ser numerados, ter uma legenda sucinta e elucidativa de no máximo 3 linhas (Arial 10, espaço simples, inserida acima da ilustração) e ser referenciados no texto. As imagens dos mesmos devem ser em gradações de preto e enviados também em arquivos gráficos separados (arquivo tipo **.tif** ou **.jpg** com mínimo de **300 dpi**). As iniciais dos nomes das notas musicais deverão vir sempre em maiúsculas (Ex: **Dó** , **Ré** , **Mi** etc.). Compasso ou compassos são abreviados como **c.** (Ex: **c.15-19**). Números de páginas devem ser indicadas no texto como **p.** (Ex: **p.122-129**).

3 - Para citações no texto, utilizar referências simples com sobrenome do autor em maiúsculas, por exemplo: "... como observou GRIFFITHS (1983, p.139)". Utilizar notas de fim (fonte Arial tamanho 10, espaço simples) apenas para informações complementares e comentários. As referências bibliográficas completas (Arial 10) deverão vir somente no final do artigo, sob o título **Referências** (Arial 12, negrito), de acordo com as Normas da ABNT. Fontes bibliográficas não citadas no texto só poderão ser incluídas à parte sob o título **Leitura recomendada** (Arial 12, negrito). Não utilizar **ibid.** no texto. Não utilizar espaços desnecessários após abreviaturas.

4 - O título do artigo (Arial 14, negrito), nome do autor (Arial 12, itálico), o resumo do trabalho com cerca de 6 a 12 linhas (Arial 10) e até cinco palavras-chave (Arial 10) devem ser apresentados no início, em português. Logo em seguida, em inglês, devem vir o título do artigo (Arial 12, negrito), o abstract (Arial 10) e respectivas keywords (Arial 10). Caso o artigo se subdivida em seções, os títulos das mesmas deverão ser em negrito, fonte arial 12. Ao final do artigo, incluir um currículo sucinto do autor (10 a 15 linhas, Arial 12). Evitar sublinhados e negritos no texto.

5 - Após rigorosa revisão gramatical, ortográfica e de formatação (recomenda-se enfaticamente a leitura de artigos publicados anteriormente em **PER MUSI ONLINE** como modelos), os trabalhos deverão ser remetidos à revista **PER MUSI** via e-mail ou em CD-ROM para o endereço abaixo, acompanhados de uma declaração via e-mail em nome de todos os autores, contendo o título do trabalho e o(s) nome(s), endereço(s) e e-mail(s) de todos os autores, autorizando o processo editorial e concedendo os direitos autorais dos trabalhos à revista **PER MUSI**.

Para informações adicionais, favor consultar o site de **PER MUSI ONLINE** ([www.musica.ufmg.br/permusi](http://www.musica.ufmg.br/permusi)) ou escreva para [fborem@ufmg.br](mailto:fborem@ufmg.br) ou [mestrado@musica.ufmg.br](mailto:mestrado@musica.ufmg.br)

**PER MUSI - Revista Acadêmica de Música**  
UFMG - Escola de Música  
Av. Antônio Carlos, 6627 - Pampulha  
CEP 31.270-090 - Belo Horizonte, MG - Brazil

The mission of **PER MUSI - Revista Acadêmica de Música** is to publish scholarly articles in Portuguese, Spanish and English which make relevant contributions to the several sub-areas of music, including interfaces among them and with other scientific areas. Eventually, **PER MUSI** publishes music scores, reviews and interviews related to music research.

**PER MUSI** is indexed by RILM (Répertoire International de Littérature Musicale) , The Music Index e Bibliografia Musical Brasileira (Academia Brasileira de Música). The abbreviated title **PER MUSI** should be used in citations. **PER MUSI** is published twice a year by the Graduate Program of the Music School of the Federal University of Minas Gerais (UFMG), Brazil. The submission of papers is continuous throughout the year. Previous printed issues can be acquired at the address below. Free downloads are available at **PER MUSI ONLINE** ([www.musica.ufmg.br/permusi](http://www.musica.ufmg.br/permusi)).

Articles submitted to **PER MUSI** are double-blind peer-reviewed by two consultants from different area/institution than that of the author(s) and will be approved if it is approved by two consultants. In cases of reviewers' conflicts, the Editor may interfere in the review process and ask a third review. The author(s) of the articles accepted for publication automatically transfer(s) their copyrights to **PER MUSI**. The first author is responsible for the content of the article, for the information that the article is original and unpublished and that the other authors of the same article are informed about the content of the article and the transfer of copyright. **PER MUSI** holds the right to make format and grammatical changes in the article to ensure the reader's best comprehension.

#### **PER MUSI's Editorial Guidelines**

1 - The papers should be in MS Word for Windows or compatible (.doc or .rtf files), Arial font, size 12, single spaced, with 8 to 25 pages (exceptions will be evaluated by the Editorial Board) including title, author's name (followed by the name of his/hers institution in parenthesis) and e-mail, abstract, keywords, musical examples/figures/tables, footnotes, bibliographic references and the author's short vitae (10 to 15 lines). The paragraphs of the body of the text should be aligned to the left, with no indentation and separated by a single space. Literal quotations with more than 3 lines should constitute separate paragraphs (Arial 10) and have a 2-inch indentation on the left.

2 - All musical examples, figures and tables must be in black and white, numbered and should be abbreviated as **Ex**. They should be presented (1) in the text and (2) in separate files ( .tif or .jpg, **300 dpi** ), accompanied by a clear and concise heading with three lines at most (Arial 10), inserted above the figure. Within the text, measures and pages should be abbreviated as **m.** and **p.** (e.g., **m.24-29** and **p.213-218**).

3 - References to quotations should be placed in the text in abbreviated form with the author's last name in upper case, for example, "... according to GRIFFITHS (1983, p.139)..." Or "...as aforementioned (GRIFFITHS, 1983, p.139)..." Endnotes (Arial 10) should be used only for additional information or comments. The complete bibliographical references (Arial 10) should be placed at the end of the text (e.g., GRIFFITHS, Paul. *The String Quartet*. New York: Thames & Hudson, 1983) under the heading **References** (Arial 12, bold). Sources not used directly in the text may be mentioned under the heading **Suggested reading** (Arial 12, bold). Avoid **ibid.** and unnecessary spaces within the text.

4 - The title (Arial 14, bold), author's name (Arial 12, italics), the abstract (from 6 to 12 lines, Arial 10) and keywords (up to five) should be presented at the beginning of the article. If the article is subdivided into sections, their titles should be in Arial, size 12, bold. A short vitae (10 to 15 lines, Arial 10) should be included at the end of the paper. Avoid underlines and bold fonts within the text.

5 - After being proofread and formatted (we strongly recommend the reading of articles previously published in **PER MUSI ONLINE** as models), the originals should be submitted to **PER MUSI** via e-mail or in CD ROM to the address below. It should be accompanied by an e-mail in the name of all authors, containing the title, the author(s)'s name(s), address(es), FAX(es), e-mail(s), agreeing with the editorial process as well as the concession of its copyright to **PER MUSI**.

For further information, please access **PER MUSI ONLINE**'s site ([www.musica.ufmg.br/permusi](http://www.musica.ufmg.br/permusi)) or write to [fborem@ufmg.br](mailto:fborem@ufmg.br) or [mestrado@musica.ufmg.br](mailto:mestrado@musica.ufmg.br)

**PER MUSI - Revista Acadêmica de Música**  
UFMG - Escola de Música  
Av. Antônio Carlos, 6627 - Pampulha  
CEP 31.270-090 - Belo Horizonte, MG - Brazil

# PerMusi

REVISTA ACADÊMICA DE MÚSICA

*volume 17*

janeiro/junho - 2008

ISSN: 1517-7599

# Editorial

Temos o prazer de apresentar os números 17 e 18 de *Per Musi – Revista Acadêmica de Música*, inteiramente dedicados à teoria e prática da música antiga, especialmente a música colonial e imperial brasileira e a música barroca europeia. A motivação para estas duas edições temáticas de *Per Musi* decorre da realização, de 19 a 25 novembro de 2007 em Belo Horizonte, da *I Semana de Música Antiga da UFMG*. Um marco na história da música antiga brasileira, este evento de grande porte, que teve à frente de sua organização o violinista e teórico Prof. André Cavazotti, congregou brasileiros e estrangeiros em concertos, encenação de ópera, palestras, mesas-redondas, comunicações, cursos, lançamento de livros e CDs, exposição de manuscritos raros e visitas contextualizadas a cidades históricas de Minas Gerais. *Per Musi* 17 e 18 publicam alguns dos melhores trabalhos ali apresentados. Dois artigos da pesquisadora norte-americana **Suzanne Cusick** sobre contexto e gênero no Barroco serão traduzidos e publicados nos números 19 e 20 de *Per Musi*.

*Per Musi* 17 privilegia a música antiga do ponto de vista da musicologia da performance e da teoria acerca da retórica e das práticas musicais do barroco.

**Evguenia Roubina**, em primorosa tradução de Paulo Castagna e a partir de recentes pesquisas, nos atualiza sobre a música orquestral do período colonial mexicano, especialmente sobre a influência da realização de sinfonias, aberturas, marchas e concertos espanhóis e italianos e sua repercussão sobre o novo repertório dos principais compositores ali atuantes: Sumaya, Nicolini, Lamain, Jerusalém, Delgado e Villoni.

**Alexandra van Leeuwen** e **Edmundo Hora** trazem novas informações sobre a música dramática produzida no final no século XVIII e início do século XIX, abordando especialmente sua localização e a trajetória da cantora Joaquina Lapinha, o que permite compreender aspectos musicais e sociais como a presença de mulheres, mulatos e negros na cena musical e o desenvolvimento da ópera com influência italiana.

**Ligiana Costa** revela a instigante presença das velhas mulheres e amas de leite do teatro falado e sua entrada nos libretos das óperas venezianas do século XVII, sua interpretação por homens e suas práticas de performance.

**Lucia Becker Carpêna** aborda a introdução da ópera na Alemanha a partir dos modelos florentino, veneziano e francês e, especialmente, o papel do Teatro do Mercado dos Gansos na segunda metade do século XVII em Hamburgo.

**Stella Almeida Rosa** compara três das mais remotas fontes italianas sobre baixo contínuo – Viadana, Agazzari e Bianiardi – analisando semelhanças e diferenças de idéias e procedimentos de realização dessa técnica (o discurso horizontal, a condução de vozes, a instrumentação) que permeou todo o período barroco.

**Maya Suemi Lemos** se debruça sobre a viabilidade, dificuldades e possibilidades do emprego das teorias da retórica da palavra na abordagem dos objetos musicais, presente em tratados sistematizados nos séculos XVI e XVII e a abordagem musical de Caccini, Monteverdi, Kircher, Burmeister, Mattheson e Quantz, dentre outros.

**Marina Massimi** estuda a conexão da arte retórica com a arte de educar a partir de dois manuais do século XVI (Luís de Granada e Cipriano Soares) e, em particular, trata da prática missionária dos jesuítas no Brasil e do caráter oral da cultura e do poder da palavra nas tradições culturais indígenas.

Confrontando os conceitos seiscentistas poético e musical de *agudeza* e *stravaganza*, **Thiago César Viana Lopes Saltarelli** prescreve uma realização mais bem fundamentada da música barroca, despertada na década de 1960 por músicos como Nikolaus Harnoncourt, Gustav Leonhardt, Sigiswald Kuijken e Frans Brüggen.

**Júlio Versolato** e **Dorotea Machado Kerr** analisam a literatura sobre análise e teoria musical disponíveis na língua portuguesa no Brasil, abordando autores como Dunsby, Whittall, Bent e Buelow.

Finalmente, lembramos que todos os conteúdos e capas de *Per Musi* estão disponíveis para *download* ou impressão gratuitamente no site de *Per Musi Online*, no endereço [www.musica.ufmg.br/permusi](http://www.musica.ufmg.br/permusi). As versões impressas de quase todos os números da revista ainda podem ser adquiridas através do e-mail [mestrado@musica.ufmg.br](mailto:mestrado@musica.ufmg.br).



Fausto Borém  
Editor de Per Musi



Silvana Scarinci  
Co-Editora de Per Musi n.17 e 18  
Coord. Científica da I Semana de Música Antiga da UFMG

**PER MUSI – Revista Acadêmica de Música** é um espaço democrático para a reflexão intelectual na área de música, onde a diversidade e o debate são bem-vindos. As idéias aqui expressas não refletem a opinião da Comissão Editorial ou do Conselho Consultivo. **PER MUSI** está indexada nas bases **RILM Abstracts of Music, Literature The Music Index e Bibliografia da Música Brasileira** da ABM (Academia Brasileira de Música).

#### **Fundador e Editor Científico**

Fausto Borém (UFMG, Belo Horizonte)

#### **Corpo Editorial Internacional**

Aaron Wilkinson (Royal College of Music, Londres, Inglaterra)  
Anthony Seeger (University of California, Los Angeles, EUA)  
Eric Clarke (Oxford University, Oxford, Inglaterra)  
Denise Pelusch (University of Colorado, Boulder, EUA)  
Florian Pertzborn (Instituto Politécnico do Porto, Porto, Portugal)  
Jean-Jacques Nattiez (Université de Montréal, Montréal, Canadá)  
João Pardal Barreiros (Universidade de Lisboa, Lisboa, Portugal)  
Jose Bowen (Southern Methodist University, Dallas, EUA)  
Lewis Nielson (Oberlin Conservatory, Oberlin, EUA)  
Lucy Green (University of London, Institute of Education, London, Inglaterra)  
Marc Leman (Ghent University, Ghent, Bélgica)  
Melanie Plesch (Univ. Católica, Univ. de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina)  
Nicholas Cook (Royal Holloway, Egham, Inglaterra)  
Silvina Mansilla (Universidad Católica, Buenos Aires, Argentina)  
Xosé Crisanto Gándara (Universidade da Coruña, Corunha, Espanha)  
Thomas Garcia (Miami University, Miami, EUA)

#### **Corpo Editorial no Brasil**

André Cavazzotti (UFMG, Belo Horizonte)  
Cecília Cavalieri (UFMG, Belo Horizonte)  
Cristina Capparelli Gerling (UFGRS, Porto Alegre)  
Diana Santiago (UFBA, Salvador)  
Fernando Iazetta (USP, São Paulo)  
José Vianey dos Santos (UFPB, João Pessoa)  
Lucia Barrenechea (UNIRIO, Rio de Janeiro)  
Márcia Taborda (UFSJ, São João del Rey)  
Maurício Alves Loureiro (UFMG, Belo Horizonte)  
Maurílio Nunes Vieira (UFMG, Belo Horizonte)  
Norton Dudeque (UFPR, Curitiba)  
Rafael dos Santos (UNICAMP, Campinas)  
Rosane Cardoso de Araújo (UFPR, Curitiba)  
Salomea Gandelman (UNIRIO, Rio de Janeiro)  
Sônia Ray (UFG, Goiânia)  
Vanda Freire (UFRJ, Rio de Janeiro)

#### **Conselho Científico**

Acácio Tadeu de Camargo Piedade (UDESC, Florianópolis)  
Adriana Giarola Kayama (UNICAMP, Campinas)  
André Cardoso (UFRJ, Rio de Janeiro)  
Ângelo Dias (UFG, Goiânia)  
Arnon Sávio (UEMG, Belo Horizonte)  
Beatriz Salles (UNB, Brasília)  
Cíntia Macedo Albrecht (UNICAMP, Campinas)  
Eduardo Augusto Östergren (UNICAMP, Campinas)  
Fabiano Araújo (FAMES, Vitoria)  
Flávio Apro (UNESP, São Paulo)  
Guilherme Menezes Lage (FUMEC, Belo Horizonte)  
José Augusto Mannis (UNICAMP, Campinas)  
Lea Ligia Soares (EMBAP, Curitiba)  
Lincoln Andrade (UFMG, Belo Horizonte)  
Luciana Del Ben (UFRGS, Porto Alegre)  
Manoel Câmara Rasslan (UFMTS, Campo Grande)  
Pablo Sotuyo (UFBA, Salvador)  
Patrícia Furst Santiago (UFMG, Belo Horizonte)  
Sandra Loureiro de Freitas Reis (UFMG, Belo Horizonte)  
Vladimir Silva (UFPI, Teresina)

O Corpo de Pareceristas de **Per Musi** e seus pareceres são sigilosos

#### **Revisão Geral**

Fausto Borém (UFMG)  
Maria Inês Lucas Machado (UFMG)

#### **Universidade Federal de Minas Gerais**

Reitor Prof. Dr. Ronaldo Tadêu Pena  
Vice-Reitora Profa. Dra. Heloisa Maria Murgel Starling

#### **Pró-Reitoria de Pós-Graduação**

Prof. Dr. Jaime Arturo Ramirez

#### **Pró-Reitoria de Pesquisa**

Prof. Dr. Carlos Alberto Pereira Tavares

#### **Escola de Música da UFMG**

Prof. Dr. Lucas José Bretas dos Santos, Diretor

#### **Programa de Pós-Graduação em Música da UFMG**

Prof. Dr. Maurício Loureiro, Coordenador  
Prof. Dr. Fausto Borém, Sub-Coordenador

#### **Planejamento e Produção**

Iara Veloso – CEDECOM/UFMG  
Luana Castro (estagiária) – CEDECOM/UFMG

#### **Projeto Gráfico**

Capa e miolo: Sérgio Lemos – CEDECOM/UFMG  
Diagramação: Romero H. Moraes – CEDECOM/UFMG

#### **Tiragem**

250 exemplares



PER MUSI: Revista Acadêmica de Música – n.17, janeiro / junho, 2008 –  
Belo Horizonte: Escola de Música da UFMG, 2008 –

n.: il.; 29,7x21,5 cm.  
Semestral  
ISSN: 1517-7599

1. Música – Periódicos. 2. Música Brasileira – Periódicos.  
I. Escola de Música da UFMG

# Sumário

## ARTIGOS CIENTÍFICOS

<b>"Sonoros concertos ao estilo italiano": música orquestral novohispana no despertar de sua história .....</b>	<b>7</b>
"Sonorous concerts in Italian style": the new Hispanic orchestral music in the beginnings of its history	
Evgenia Roubina	
Tradução de Paulo Castagna	
<b>Um olhar sobre as atividades musicais nos teatros do Rio de Janeiro em fins do século XVIII e início do XIX: a atuação da cantora Joaquina Lapinha .....</b>	<b>18</b>
A look at musical activities in Rio de Janeiro theaters in the late eighteenth century and early nineteenth century: the performance of the singer Joaquina Lapinha	
Alexandra van Leeuwen	
Edmundo Hora	
<b>As velhas amas das óperas venezianas seiscentistas: um elo entre o teatro falado e cantado....</b>	<b>26</b>
Old wet nurses in Seventeenth Century Italian Opera: a link between the spoken and the musical theatre	
Ligiana Costa	
<b>Origens da ópera barroca alemã e o Teatro do Mercado dos Gansos em Hamburgo nos séculos XVII e XVIII .....</b>	<b>32</b>
Origins of the German baroque opera and the Goose Market Theatre in Hamburg in the seventeenth and eighteenth centuries	
Lucia Becker Carpena	
<b>Primeiros tratados italianos do século XVII sobre baixo contínuo: uma análise comparativa .....</b>	<b>41</b>
First Italian treatises from the seventeenth century about thorough-bass: a comparative analysis	
Stella Almeida Rosa	
<b>Retórica e elaboração musical no período barroco: condições e problemas no uso das categorias da retórica no discurso crítico .....</b>	<b>48</b>
Rhetoric and musical elaboration in the baroque period: conditions and problems of the use of rhetorical categories in the critical discourse	
Maya Suemi Lemos	
<b><i>Delectare, movere et docere: retórica e educação no Barroco .....</i></b>	<b>54</b>
<i>Delectare, movere et docere: rhetoric and education in the Baroque</i>	
Marina Massimi	
<b><i>Agudeza e Stravaganza: diálogo oblíquo entre a música e as letras seiscentistas .....</i></b>	<b>60</b>
Agudeza and Stravaganza: oblique dialog between music and literature from the seventeenth century	
Thiago César Viana Lopes Saltarelli	
<b>A teoria e a análise musical sob o influxo da retórica no período Barroco .....</b>	<b>64</b>
Musical analysis and theory under the rhetorical influx during the Baroque	
Júlio Versolato	
Dorotea Machado Kerr	